

Appendix K - Notice of Race Guide

This guide provides a notice of race designed primarily for major championship regattas for one or more classes. It therefore will be particularly useful for world, continental and national championships and other events of similar importance. It can be downloaded from the ISAF website (www.sailing.org) as a basic text for producing a notice of race for any particular event.

The guide can also be useful for other events. However, for such events some of the paragraphs will be unnecessary or undesirable. Organizing authorities should therefore be careful in making their choices.

This guide relates closely to Appendix L, Sailing Instructions Guide, and its expanded version Appendix LE on the ISAF website, the introduction to which contains principles that also apply to a notice of race.

To use this guide, first review rule J1 and decide which paragraphs will be needed. Paragraphs that are required by rule J1.1 are marked with an asterisk (*). Delete all inapplicable or unnecessary paragraphs. Select the version preferred where there is a choice.

Anhang K - Leitfaden für eine Ausschreibung

Dieser Leitfaden gibt Empfehlungen für eine Ausschreibung, die vor allem für bedeutende Meisterschaften einer oder mehrerer Klassen bestimmt ist. Er ist deshalb für Welt-, Kontinent- und nationale Meisterschaften sowie andere Veranstaltungen gleichen Ranges besonders nützlich. Er kann von der Website der ISAF (www.sailing.org) heruntergeladen werden als Grundlage für die Erstellung einer Ausschreibung für eine wichtige Veranstaltung.

Der Leitfaden kann auch für andere Veranstaltungen nützlich sein. Für solche Veranstaltungen sind jedoch einige der Abschnitte unnötig oder nicht erwünscht. Die Veranstalter sollten deshalb bei ihrer Auswahl sorgfältig vorgehen.

Dieser Leitfaden bezieht sich eng auf den Anhang L, Leitfaden für Segelanweisungen, und auf seine erweiterte Version Anhang LE auf der Webseite der ISAF, wo die Einführung die Prinzipien enthält, die auch für eine Ausschreibung gelten.

Bei der Verwendung dieses Leitfadens ist zuerst die Regel J1 durchzusehen und zu entscheiden, welche Paragraphen gebraucht werden. Die Paragraphen, die durch Regel J1.1 gefordert werden, sind mit einem Sternchen (*) markiert. Alle nicht anwendbaren oder unnötigen Abschnitte sind zu streichen. Wo eine Auswahl möglich ist, kann die bevorzugte Version gewählt werden.

Follow the directions in the left margin to fill in the spaces where a solid line (_____) appears and select the preferred wording if a choice or option is shown in brackets ([. . .]).

After deleting unused paragraphs, renumber all paragraphs in sequential order. Be sure that paragraph numbers are correct where one paragraph refers to another.

The items listed below, when applicable, should be distributed with the notice of race, but should not be included as numbered paragraphs in the notice.

1. An entry form, to be signed by the boat's owner or owner's representative, containing words such as 'I agree to be bound by The Racing Rules of Sailing and by all other rules that govern this event.'
2. For an event where entries from other countries are expected, the applicable national prescriptions in English.
3. List of sponsors, if appropriate.
4. Lodging and camping information.
5. Description of meal facilities.
6. Race committee and protest committee members.

Wo eine Linie (_____) auftritt, ist der leere Raum unter Beachtung der Hinweise am linken Rand auszufüllen, und der bevorzugte Text ist auszuwählen, wenn eine Wahl oder Option in eckigen Klammern ([.....]) angezeigt wird.

Nach dem Entfernen der ungenutzten Paragraphen sind alle anderen in ihrer Reihenfolge umzunummerieren. Wo sich ein Paragraf auf einen anderen bezieht, muss sicher sein, dass die Nummern der Paragraphen richtig sind.

Die unten aufgeführten Unterlagen sollten möglichst mit der Ausschreibung verteilt werden, aber nicht als nummerierte Paragraphen in der Ausschreibung enthalten sein.

1. Ein Meldeformular, das vom Eigner des Bootes oder seinem Stellvertreter zu unterzeichnen ist und das sinngemäß folgende Formulierung enthält: 'Ich verpflichte mich, die **Wettfahrtregeln Segeln** und alle weiteren bei dieser Veranstaltung geltenden Regeln zu beachten.'
2. Bei einer Veranstaltung, bei der Meldungen aus anderen Nationen erwartet werden, die anzuwendenden nationalen Vorschriften in englischer Sprache.
3. Eine Liste der Sponsoren, wenn angebracht.
4. Eine Information über die Unterkunfts- und Camping-Möglichkeiten.
5. Eine Angabe über die Verpflegungsmöglichkeiten.
6. Die Mitglieder Wettfahrtleitung und des Schiedsgerichts.

7. Special mooring or storage requirements.

8. Sail and boat repair facilities and ship's chandlers.

9. Charter boat availability.

7. Besondere Anforderungen bezüglich Liegeplätzen und Aufbewahrungsräumen.

8. Möglichkeiten für Segel- und Bootsreparaturen und Schiffsausrüster.

9. Verfügbarkeit von Charterbooten.

<p>Auf getrennten Zeilen</p> <ul style="list-style-type: none"> - den vollen Namen der Regatta, - -die sie einschließenden Daten von der Vermessung oder der Übungswettfahrt bis zur letzten Wettfahrt bzw. der Schlussveranstaltung, - den Namen des Veranstalters - -sowie die Stadt und das Land einsetzen. 		<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
		Ausschreibung einer Wettfahrt	Notice of Race
	1	Regeln	Rules
	1.1*	Die Regatta unterliegt den Regeln wie sie in den „Wettfahrtregeln Segeln“ festgelegt sind.	The regatta will be governed by the rules as defined in <i>The Racing Rules of Sailing</i> .

<p>Falls angemessen verwende den ersten Satz. Den Namen einsetzen. Die Vorschriften, die nicht gelten sollen (siehe Regel 88), mit Nummer und Titel auflisten. Verwende den zweiten Satz, wenn er zutrifft und wenn Meldungen von anderen Nationen erwartet werden und gib die betreffenden Vorschriften vollständig an.</p>	<p>1.2</p>	<p>[Die folgenden Vorschriften des _____ Nationalen Verbandes gelten nicht: _____] [Die Vorschriften, die evtl. zusätzliche Vorbereitung erfordern, sind im folgenden vollständig angegeben.]</p>	<p>[The following prescriptions of the _____ national authority will not apply: _____.] [The prescriptions that may require advance preparation are stated in full below.]</p>
	<p>(Oder)</p>		
<p>Nur verwenden, wenn der Nationale Verband des Veranstaltungsortes in Regel 88 keine Vorschrift aufgenommen hat.</p>	<p>1.2</p>	<p>Nationale Vorschriften gelten nicht.</p>	<p>No national prescriptions will apply.</p>
<p>Alle anderen Dokumente, die die Veranstaltung regeln sowie ihr Gültigkeitsbereich, sind namentlich aufzuführen; z. B. "die Ausrüstungsregeln Segeln".</p>	<p>1.3*</p>	<p>_____ gelten.</p>	<p>_____ will apply.</p>

Siehe Regel 86. Die Regelnummer(n) einsetzen und die Änderungen kurz zusammenfassen.	1.4	Wettfahrtregel(n) _____ wird (werden) wie folgt geändert: _____. Die Änderungen werden vollständig in den Segelanweisungen angegeben. Die Segelanweisungen können auch weitere Wettfahrtregeln ändern.	Racing rule(s) _____ will be changed as follows: _____. The changes will appear in full in the sailing instructions. The sailing instructions may also change other racing rules.
Regelnummer(n) und den Namen der Klasse einsetzen. Die Regeln für jede Klasse getrennt angeben.	1.5	Nach Regel 87, werden die Vorschrift(en) _____ der _____ Klasse [nicht angewendet] [wie folgt geändert: _____].	Under rule 87, rule(s) _____ of the _____ class rules [will not apply] [is (are) changed as follows: _____].
Anmerkung DSV: Bei Deutschen Meisterschaften gilt für die Ordnungsvorschriften der deutsche Text vor einer Übersetzung	1.6	Besteht ein Konflikt zwischen Sprachen gilt der englische Text.	If there is a conflict between languages the English text will take precedence.
	2	Werbung	Advertising
Siehe ISAF Regulation 20. Weitere anwendbare Information bezüglich Regulation 20 angeben.	2.1	Werbung ist beschränkt auf Kategorie A.	Advertising will be restricted to Category A.
Siehe ISAF Regulation 20.3(d)	2.2	Boote können verpflichtet werden, vom Veranstalter gewählte und gestellte Werbung anzubringen.	Boats may be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority.

	3*	Teilnahmeberechtigung und Meldung	Eligibility and Entry
Die Klasse(n) einsetzen.	3.1	Die Regatta ist für alle Boote der _____ Klasse(n) offen.	The regatta is open to all boats of the _____ class(es).
	oder		
Die Klasse(n) und die Erfordernisse für die Teilnahmeberechtigung einsetzen	3.1	Die Regatta ist für Boote der _____ Klasse(n) offen, die _____.	The regatta is open to boats of the _____ class(es) that _____.
Die Post-, Fax und E-Mail-Adressen und das Datum für den Meldeschluss einsetzen.	3.2	Teilnahmeberechtigte Boote melden, indem sie das beiliegende Formular ausfüllen und es zusammen mit der geforderten Meldegebühr bis zum _____ an _____ senden.	Eligible boats may enter by completing the attached form and sending it, together with the required fee, to _____ by _____.
Bedingungen einsetzen.	3.3	Verspätete Meldungen werden unter den folgenden Bedingungen akzeptiert: _____.	Late entries will be accepted under the following conditions: _____.
Beschränkungen einsetzen.	3.4	Folgende Beschränkungen bezüglich der Anzahl der Boote gelten: _____.	The following restrictions on the number of boats apply: _____.

Anforderungen einsetzen.	4	Einstufung Die folgenden Anforderungen bezüglich der Einstufung gelten (vgl. Regel 79): _____.	Classification The following classification requirements will apply (see rule 79): _____.
	5	Meldegebühr	Fees
Alle für die Wettfahrtteilnahme geforderten Meldegebühren einsetzen.	5.1	Die geforderten Meldegebühren sind im folgenden aufgelistet: Klasse Meldegebühr _____ _____	Required fees are as follows: <i>Class</i> <i>Fee</i> _____ _____
Es sind wahlfreie Gebühren (z. B. für Rahmenveranstaltungen) einzusetzen.	5.2	Weitere Gebühren: _____ _____	Other fees: _____ _____
Nur verwenden, wenn eine Klasse in Gruppen eingeteilt ist, die eine Qualifikations- und eine Final-Serie segeln.	6	Qualifizierungs- und Final-Serien Die Regatta besteht aus einer Qualifikations- und einer Final-Serie.	Qualifying Series and Final Series The regatta will consist of a qualifying series and a final series.
	7	Zeitplan	Schedule
Den Tag, das Datum und die Zeiten einsetzen.	7.1*	Anmeldung: Tag und Datum _____ Von _____ bis _____	Registration: Day and date _____ From _____ To _____

Den Tag, das Datum und die Zeiten einsetzen.	7.2	Vermessung und Kontrolle: Tag und Datum _____ Von _____ bis _____	Measurement and inspection: Day and date _____ From _____ To _____
Überarbeiten wie gewünscht und Datum und Klassen einsetzen. Eine Übungswettfahrt, wenn geplant, mit aufnehmen. Wenn die Serie aus Qualifizierungswettfahrten und Entscheidungswettfahrten besteht, einzeln aufführen. Der Zeitplan kann auch in einer Anlage angegeben werden.	7.3*	Datum der Wettfahrten: Datum Klasse ____ Klasse ____ _____ Wettfahrt Wettfahrt _____ Wettfahrt Reservetag _____ Reservetag Wettfahrt _____ Wettfahrt Wettfahrt _____ Wettfahrt Wettfahrt	Dates of racing: <i>Date</i> <i>Class</i> ____ <i>Class</i> ____ _____ racing racing _____ racing reserve day _____ reserve day racing _____ racing racing _____ racing racing
Klassen und Anzahl einsetzen	7.4	Anzahl der Wettfahrten: Klasse Anzahl Wettfahrten pro Tag _____ _____	Number of races: <i>Class</i> <i>Number</i> <i>Races per day</i> _____ _____
Zeit einsetzen.	7.5*	Der geplante Zeitpunkt des Ankündigungssignals [für die Übungswettfahrt] [für die erste Wettfahrt] [an jedem Tag] ist: _____ .	The scheduled time of the warning signal for the [practice race] [first race] [each day] is _____.

	8	Vermessung Jedes Boot muss einen gültigen [Messbrief] [Vermessungsbescheinigung] vorweisen.	Measurements Each boat shall produce a valid [measurement] [rating] certificate
	oder		
Die Vermessungen mit dem passenden Bezug auf die Klassenvorschriften auflisten		Jedes Boot muss einen gültigen [Messbrief] [Vermessungsbescheinigung] vorweisen. Zusätzlich [können] [werden] folgende Vermessungen durchgeführt: _____.	Each boat shall produce a valid [measurement] [rating] certificate. In addition the following measurements [may] [will] be taken: _____.
Zeit, Datum und Ort einsetzen.	9	Segelanweisungen Die Segelanweisungen sind am _____ nach _____ im _____ erhältlich.	Sailing Instructions The sailing instructions will be available after _____ on _____ at _____.
	10	Veranstaltungsort	Venue
Eine Zahl oder einen Buchstaben einsetzen. Eine markierte Landkarte mit Wegbeschreibung anfertigen.	10.1	Anlage _____ zeigt die Lage des Regattahafens.	Attachment _____ shows the location of the regatta harbour.

Eine Zahl oder einen Buchstaben einsetzen. Eine Land- oder Seekarte besorgen.	10.2	Anlage ____ zeigt die Lage des Wettfahrtgebietes	Attachment ____ shows the location of the racing areas.
Beschreibung einfügen.	11	Die Bahnen Folgende Bahnen werden gesegelt: _____.	The Courses The courses to be sailed will be as follows: _____
	oder		
Zahl oder Buchstaben einsetzen. Eine Methode, unterschiedliche Bahnen zu veranschaulichen, ist in der Beilage A des Anhangs L oder LE dargestellt. Wenn möglich die Längen der Bahnen angeben.		Die Skizzen in Anlage ____ zeigen die Bahnen einschließlich des ungefähren Winkels zwischen den Schenkeln, die Reihenfolge, in der die Bahnmarken zu passieren sind, und die Seite, auf der eine Bahnmarke zu lassen ist. [Die ungefähre Länge der Bahn wird _____ sein].	The diagrams in Attachment ____ show the courses, including the approximate angles between legs, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. [The approximate course length will be _____.]
	12	Strafsystem	Penalty System
Paragraph 12.1 nur aufnehmen, wenn die Zwei-Drehungen-Strafe nicht verwendet wird. Die Zahl der Plätze einsetzen oder die Strafen beschreiben.	12.1	Die Wertungsstrafe, Regel 44.3, wird angewendet. Die Strafe beträgt ____ Plätze.	The Scoring Penalty, rule 44.3, will apply. The penalty will be ____ places.
	oder		

	12.1	Es sind folgende Strafen vorgesehen: _____.	The penalties are as follows: _____.
Die Klasse(n) einsetzen.	12.2	Für die _____ Klasse(n) ist die Regel 44.1 geändert, so dass die Zwei-Drehungen-Strafe durch die Ein-Drehung-Strafe ersetzt ist.	For the _____ class(es) rule 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.
Nur aufnehmen, wenn das Schiedsgericht eine internationale Jury ist oder eine andere Bestimmung der Regel 70.5 gilt. ‚Jury‘ nur verwenden, wenn auf eine internationale Jury Bezug genommen wird	12.3	Die Entscheidungen [des Schiedsgerichts] [der Jury] sind, wie in Regel 70.5 vorgesehen, endgültig.	Decisions of the [protest committee] [jury] will be final as provided in rule 70.5.
	13	Wertung	Scoring
Nur aufnehmen, wenn das Low-Point-System durch das Bonus-Punkt-System ersetzt wird	13.1	Es wird das Bonus-Punkt-System des Anhangs A angewendet.	The Bonus Point System of Appendix A will apply.
	oder		
Nur aufnehmen, wenn keins der Wertungssysteme von Anhang A verwendet wird	13.1	Das Wertungssystem ist wie folgt: _____.	The scoring system is as follows: _____.

Anzahl einsetzen.	13.2	_____ Wettfahrten sind erforderlich, um eine Serie zu bilden.	_____ races are required to be completed to constitute a series.
Anzahl durchgehend einsetzen.	13.3 (a)	Werden weniger als _____ Wettfahrten vollendet, ist die Serienwertung eines Bootes gleich der Summe seiner Wertungen in den Wettfahrten.	When fewer than _____ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores.
	(b)	Werden ab _____ bis _____ Wettfahrten vollendet, ist die Serienwertung eines Bootes gleich der Summe seiner Wertungen in den Wettfahrten mit Ausschluss der schlechtesten.	When from _____ to _____ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.
	(c)	Werden _____ oder mehr Wettfahrten vollendet, ist die Serienwertung eines Bootes gleich der Summe seiner Wertungen in den Wettfahrten mit Ausschluss seiner beiden schlechtesten Wertungen.	When _____ or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her two worst scores.
Die Kennzeichen zur Identifizierung einsetzen. Für internationale Veranstaltungen werden die Nationalitätsbuchstaben vorgeschlagen.	14	Teamboote Teamboote müssen gekennzeichnet werden durch: _____.	Support Boats Support boats shall be marked with _____.

	15	<p>Liegeplätze Die Boote müssen auf ihren zugewiesenen Liegeplätzen (auf dem Boots Liegeplatz) (im Hafen) liegen.</p>	<p>Berthing Boats shall be kept in their assigned places in the [boat park] [harbour].</p>
	16	<p>Einschränkungen des Aus dem Wasser Nehmens Kielboote dürfen während der Regatta nur unter den Bedingungen einer vorher eingeholten schriftlichen Erlaubnis der Wettfahrtleitung aus dem Wasser genommen werden.</p>	<p>Haul-Out Restrictions Keelboats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee.</p>
	17	<p>Tausrüstung und Plastikbehälter Atemgeräte und Unterwasserplastikbehälter oder ähnliche Geräte dürfen um Kielboote herum zwischen dem Vorbereitungssignal der ersten Wettfahrt und dem Ende der Regatta nicht benutzt werden.</p>	<p>Diving Equipment And Plastic Pools Underwater breathing apparatus and plastic pools or their equivalent shall not be used around keelboats between the preparatory signal of the first race and the end of the regatta.</p>

<p>Jeden alternativen Text, der gilt, einsetzen. Die Bänder oder Frequenzen für den Funkverkehr einsetzen, die verwendet werden oder erlaubt sind.</p>	<p>18</p>	<p>Funkverkehr Ein Boot darf außer im Notfall während der Wettfahrt weder über Funk senden noch Funkmitteilungen empfangen, die nicht allen Booten zur Verfügung stehen. Diese Beschränkung trifft auch auf Mobiltelefone zu.</p>	<p>Radio Communication Except in an emergency, a boat shall neither make radio transmissions while racing nor receive radio communications not available to all boats. This restriction also applies to mobile telephones.</p>
<p>Werden Wanderpreise vergeben, ihre vollständigen Namen angeben.</p>	<p>19</p>	<p>Preise Folgende Preise werden vergeben: _____.</p>	<p>Prizes Prizes will be given as follows: _____.</p>
<p>Die für den Veranstaltungsort gültigen Gesetze können die Haftungsausschlüsse einschränken. Jeder Haftungsausschluss sollte auf Übereinstimmung mit diesen Gesetzen geprüft sein.</p>	<p>20</p>	<p>Haftungsausschluss Die Teilnehmer beteiligen sich an der Regatta gänzlich auf eigenes Risiko. Siehe Regel 4 – Teilnahme an der Wettfahrt - . Der Veranstalter übernimmt keinerlei Haftung bei Materialschäden oder bei Verletzung oder im Todesfall von Personen, entstanden in Verbindung mit der Regatta und vor, während oder nach der Regatta.</p>	<p>Disclaimer of Liability Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See rule 4, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the regatta.</p>

Währung und Betrag einsetzen	21	<p>Versicherung Alle teilnehmenden Boote müssen eine gültige Haftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens _____ pro Veranstaltung oder dem Äquivalent davon haben.</p>	<p>Insurance Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance with a minimum cover of _____ per event or the equivalent.</p>
Die notwendige Information über Kontakte einsetzen.	22	<p>Weitere Informationen Für weitere Informationen bitte an _____ wenden.</p>	<p>Further Information For further information please contact _____.</p>